

# 為黃竹坑、香港仔海濱及 鴨脷洲北地區增添活力的 行人環境及交通改善－ 可行性研究

Pedestrian Environment and Traffic Improvements  
to Bring Vibrancy to the Wong Chuk Hang,  
Aberdeen Waterfront and Ap Lei Chau North Areas –  
Feasibility Study

公眾參與摘要 PUBLIC ENGAGEMENT DIGEST



躍動  
港島南  
Invigorating  
Island South



## 目錄 CONTENTS

2	引言 Introduction
3	研究過程及公眾參與 Study Process & Public Engagement
4-6	快見成效措施 Quick-wins
7	行人友善、藍綠互融框架 Pedestrian-Friendly Blue-Green Interlink Framework
8-9	整體策略 Overall Strategies
10-11	四個分區的目標 Objectives for Four Sub-areas
12	<b>香港仔海濱 ABERDEEN WATERFRONT</b>
13-15	挑戰與機遇 Challenges and Opportunities
16-18	短期方案 Short-term Proposals
19-21	中期方案 Medium-term Proposals
22	<b>黃竹坑 WONG CHUK HANG</b>
23-27	挑戰與機遇 Challenges and Opportunities
28-34	短期方案 Short-term Proposals
35-39	中長期方案 Medium to Long-term Proposals
40	<b>鴨脷洲北 AP LEI CHAU NORTH</b>
41-43	挑戰與機遇 Challenges and Opportunities
44-45	短期方案 Short-term Proposals
46-51	中期方案 Medium-term Proposals
52	<b>深灣及布廠灣海濱 SHAM WAN &amp; PO CHONG WAN WATERFRONTS</b>
53-55	挑戰與機遇 Challenges and Opportunities
56-59	短期方案 Short-term Proposals
60-63	中長期方案 Medium to Long-term Proposals
64-65	整體景觀美化 Overall Landscape Enhancements
66-69	其他策略 Other Strategies
70	香港仔避風塘的登岸設施 Landing Facilities in Aberdeen Typhoon Shelter
71	未來路向及你的意見 Way Forward and Your Views

## 引言 Introduction

《2020年施政報告》宣布「躍動港島南」計劃，旨在把南區打造成一個充滿活力、魄力、勁力，適合工作、居住、創意及消閒玩樂的地區。躍動港島南辦事處於2021年2月在發展局成立，與持份者互動和協作，並統籌及落實計劃內的各個主要項目。

躍動港島南辦事處制定了涵蓋黃竹坑、香港仔及鴨脷洲一帶（下稱「躍動港島南」重點地區）的概念總綱計劃，採用了四項主要策略：



加強連繫及易行  
Enhance Connectivity  
and Walkability



改善城市環境  
Improve Urban  
Environment



釋放發展潛力  
Unleash Development  
Potential



激發地區活力  
Enliven the District

這些主要策略得到持份者普遍支持。躍動港島南辦事處於2021年12月委托艾奕康有限公司展開為黃竹坑、香港仔海濱及鴨脷洲北地區增添活力的行人環境及交通改善可行性研究（下稱本研究），配合推展概念總綱計劃內各項建議的力度。

The Invigorating Island South (IIS) initiative announced in the 2020 Policy Address aims to develop the Southern District into a place full of vibrancy, vigour and velocity for people to work, live, explore new ideas and have fun. The Invigorating Island South Office (IISO) was set up in the Development Bureau in February 2021 to engage and collaborate with stakeholders, and co-ordinate and implement the key projects contemplated under the initiative.

The Conceptual Master Plan (CMP) covering the Wong Chuk Hang (WCH), Aberdeen and Ap Lei Chau (ALC) areas (the IIS focus areas) formulated by IISO has adopted four broad strategies:

The broad strategies are generally supported by stakeholders. In concert with the efforts on taking forward the various proposals in the CMP, IISO commissioned AECOM in December 2021 to carry out a feasibility study on Pedestrian Environment and Traffic Improvements to Bring Vibrancy to the WCH, Aberdeen Waterfront and ALC North Areas (the Study).

## 研究過程及公眾參與 Study Process & Public Engagement

自本研究展開以來，我們已研究現時情況，評估了「躍動港島南」計劃重點項目的可能影響，並制訂了全面的行人環境和交通改善建議及環境美化方案，以期為地區增添活力。

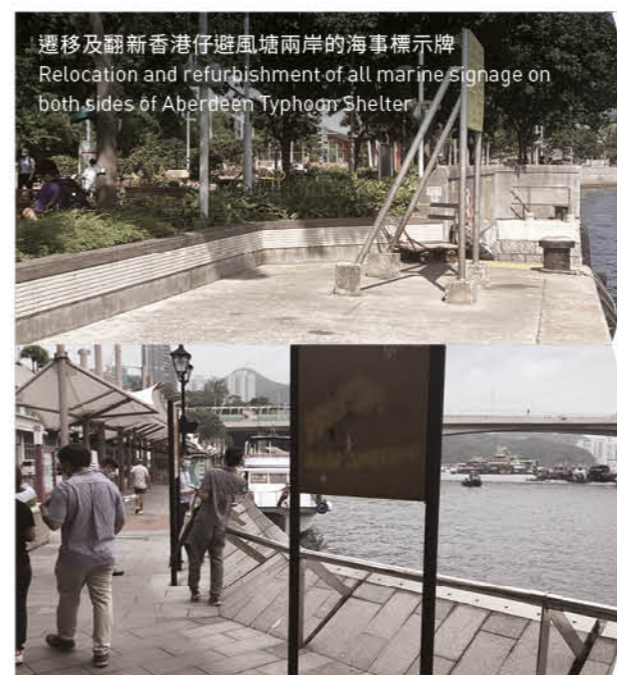
我們正展開公眾參與活動，了解公眾對本研究所制訂的建議的看法。我們誠邀你參與活動，特別是公眾諮詢會。有關詳情請參閱這小冊子第71頁。在本研究擬定最終建議和實施安排時，將適當地考慮收集到的公眾意見。

Since the commencement of the Study, we have studied the existing conditions, assessed the possible impacts of the key projects proposed under the IIS initiative, and formulated a comprehensive plan on pedestrian environment and traffic improvements as well as facelifting proposals to bring vibrancy to the IIS focus areas.

We are launching a public engagement (PE) exercise to gauge public views on the proposals formulated in the Study. You are cordially invited to participate in the PE activities, in particular the public forum. Please refer to page 71 of this booklet for more details. The public views collected will be duly considered in coming up with the recommendations and implementation arrangements under the Study.

# 快見成效措施 Quick-wins

## 已完成快見成效措施 COMPLETED QUICK-WINS



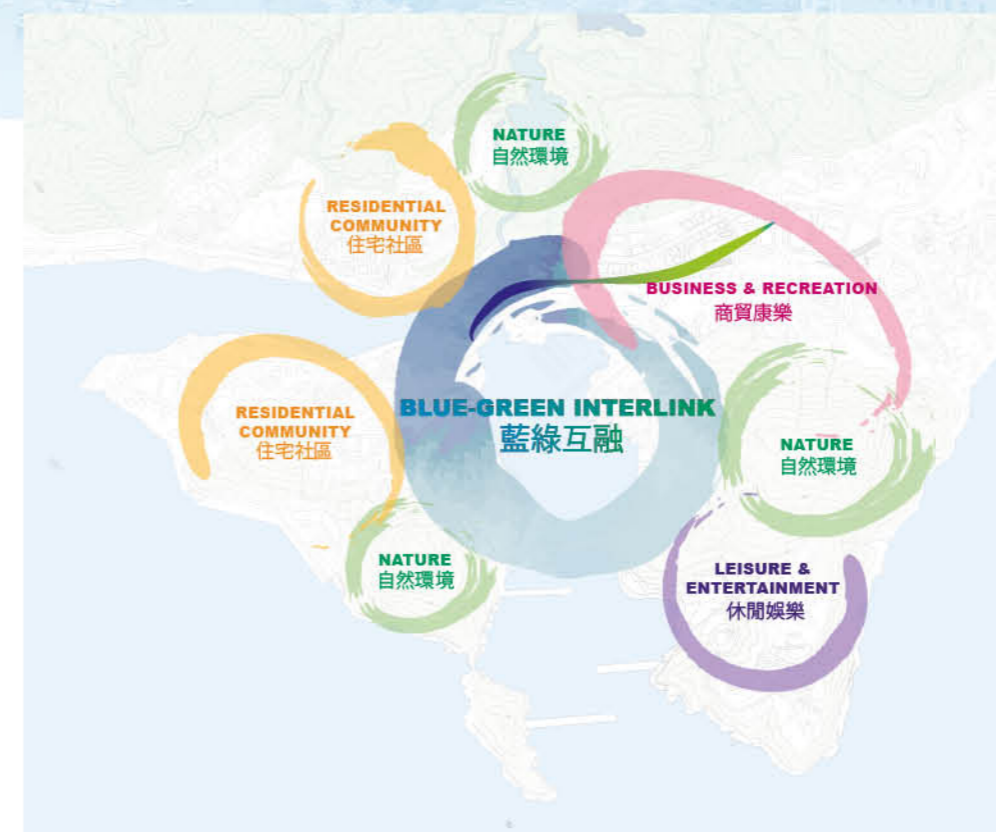
## 進行中及已計劃快見成效措施 ONGOING & PLANNED QUICK-WINS

- ▶ 重鋪沿黃竹坑道、黃竹坑商貿區內及商貿區南緣園境走廊的行人路面  
Repaving footpaths along WCH Road, in the business area and along the landscape corridor to its south
- ▶ 近黃竹坑道天橋東邊橋台增設行人過路處及擴闊黃竹坑道與塘邊徑交界的行人過路處  
New crossing near the eastern abutment of WCH Road Flyover and widening of crossings at WCH Road/Tong Bin Lane junction
- ▶ 近港鐵黃竹坑站增設小公園  
New parklet near MTR WCH Station
- ▶ 興建樓梯及樓梯升降台連接南朗山道熟食市場和毗鄰行人天橋  
New staircase cum stair-lift to connect Nam Long Shan Road Cooked Food Market with adjoining footbridge
- ▶ 平瀾街及鴨脷洲大街增設行人過路處  
New crossings at Ping Lan Street and Main Street, ALC
- ▶ 重鋪鴨脷洲大街一帶行車路面  
Repaving road carriageway in the Main Street, ALC area
- ▶ 後移鴨脷洲北臨時公眾停車場邊界以擴闊海濱長廊  
Setting back the temporary public carpark in ALC north to widen the waterfront promenade
- ▶ 開放毗鄰鴨脷洲大街污水泵房的圍封空間  
Opening up an enclosed area adjoining ALC Main Street Sewage Pumping Station
- ▶ 在海濱休憩空間移除或美化擋柱、移除不必要的欄杆、增設座椅及進行其他翻新工程  
Removing/facelifting bollards, decluttering unnecessary railings, additional seating and other refurbishment works in the waterfront open spaces

## 行人友善、藍綠互融框架 Pedestrian-Friendly Blue-Green Interlink Framework

研究範圍具獨特天然藍綠景致，蘊藏豐富文化、社會和經濟發展的歷史，並有多個主要休閒旅遊地標映襯。憑着這些優勢及資產，我們倡導研究範圍以「行人友善、藍綠互融」為框架，通過建立舒適、連貫並便捷的行人網絡，連接區內各活動節點和公共交通設施，以增添活力。

The Study Area is characterised by its unique natural blue-green landscape, rich history of cultural, social and economic developments as well as having key recreational and tourism landmarks as its backdrop. Leveraging these strengths and assets, we advocate a pedestrian-friendly blue-green interlink framework for the Study Area through creation of comfortable, continuous and convenient networks linking up key nodes and multi-modal public transport facilities to bring more vibrancy.



### 目標 AIMS

- ▶ 建立互相連繫的公共空間網絡，糅合藍綠自然景色，提升連繫性和易行度  
Establish interconnected public realm with integration of blue-green features to enhance connectivity and walkability
- ▶ 改善行人連繫和交通流通  
Improve pedestrian connectivity and traffic circulation
- ▶ 優化公共休憩空間和海濱地帶  
Enhance public open spaces and waterfront areas
- ▶ 支持現有和計劃的發展項目  
Support existing and planned developments
- ▶ 加強地區特色  
Reinforce district identity

# 整體策略 Overall Strategies

## 全面的城市設計 Comprehensive Urban Design

- ▶ 以地方營造方法作整體規劃和設計活動節點和之間的連接  
Holistic planning and design of nodal points and linkages under a place-making approach

## 優質行人環境 Good Quality Pedestrian Environment

- ▶ 優質行人環境提供更愉快步行體驗，包括改善連繫、街景美化、新建行人連接、導向系統和精心設計的道路設施等  
Good quality pedestrian environment to create a more pleasant walking experience through connectivity and streetscape enhancements with incorporation of new pedestrian links, wayfinding system, well-designed street furniture, etc.

## 交通改善措施 Traffic Improvement Measures

- ▶ 地區交通改善措施緩解交通擠塞和應對「躍動港島南」計劃重點項目可能增加的交通，以及減少人車爭路的改善措施  
Local traffic improvement measures to alleviate traffic congestion and respond to possible increase in traffic arising from the key projects under the IIS initiative, as well as enhancement measures to reduce pedestrian-vehicular conflicts
- ▶ 提供公眾停車場應對當區泊車需求  
Provision of public vehicle parks to address local parking demand

## 多樣化戶外活動 Diversified Outdoor Activities

- ▶ 主題遊樂區、健身運動區、休閒和多功能空間作社交和適合所有年齡層的活動  
Thematic play areas, fitness and sports areas, leisure and multi-purpose spaces for social interactions and a broad variety of activities for all ages

## 地區特色 District Identity

- ▶ 締造充滿活力的社區，展示地區特色、藍綠互融及文化、休閒和旅遊資源  
Achieving a vibrant district character showcasing the local identity, blue-green interlink, and cultural, leisure and tourism resources

特別一提，躍動港島南辦事處和相關政府部門協作，按不同主題區概念優化香港仔避風塘兩岸海濱，為現有公共空間帶來改善，並提供更多海濱休閒去處。

Specifically, IISO is formulating proposals in collaboration with the relevant government departments for waterfront enhancements on both sides of Aberdeen Typhoon Shelter based on different themed zones with a view to bringing improvements to the existing open spaces and providing more leisure places on the waterfront.

香港仔避風塘海濱主題區  
THEMED ZONES ON THE WATERFRONT  
OF ABERDEEN TYPHOON SHELTER



# 四個分區的目標 Objectives for Four Sub-areas

## 香港仔海濱 Aberdeen Waterfront

- ▶ 強化香港仔海傍道為主要行人通道，包括與黃竹坑的連繫  
Reinforce Aberdeen Praya Road as a key pedestrian spine, including its connection with WCH
- ▶ 優化海濱環境成為主要休閒及活動節點及行人走廊  
Enhance the waterfront area as a key recreation and activity node and a pedestrian corridor

## 鴨脷洲北 Ap Lei Chau North

- ▶ 優化海濱環境，並加強其連繫性  
Enhance the waterfront area and extend the connectivity along the waterfront
- ▶ 將行人走廊融合於休憩空間網絡  
Integrate the existing pedestrian corridors with the open space network
- ▶ 促進易行度及解決鴨脷洲大街一帶交通問題  
Promote walkability and address the traffic issues in the Main Street area

## 黃竹坑 Wong Chuk Hang

- ▶ 打造商貿、康樂、休閒和海濱目的地相連網絡  
Create interconnected network of business, recreation, leisure and waterfront destinations
- ▶ 建立多層面公共空間，提高易行度和改善行人體驗  
Establish multi-level public realm to enhance walkability and pedestrian experience
- ▶ 改善行人和交通流通，以配合現有和規劃的發展項目  
Improve pedestrian and traffic circulations to support existing and planned developments

## 深灣和布廠灣海濱 Sham Wan and Po Chong Wan Waterfronts

- ▶ 加強海濱暢達度，與康樂、休閒及旅遊景點發揮協同效應  
Activate waterfront accessibility and synergise with the recreation, leisure and tourism attractions



# 香港仔海濱

## Aberdeen Waterfront

強化香港仔海傍道為主要行人通道，包括與黃竹坑的連繫

Reinforce Aberdeen Praya Road as a key pedestrian spine, including its connection with WCH

優化海濱環境成為主要休閒及活動節點及行人走廊

Enhance the waterfront area as a key recreation and activity node as well as a pedestrian corridor

## 香港仔海濱：挑戰與機遇

### ABERDEEN WATERFRONT: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES



### 挑戰 CHALLENGES

**I** 香港仔大道東西兩面的行人路僅靠奉天街附近的過路處連接，行人需繞道而行，經常亂過馬路。

Pedestrian connectivity between the eastern and western footpaths of Aberdeen Main Road relies on a crossing near Fung Tin Street. This induces a detour, causing jaywalking across the road.





II  
III

香港仔巴士總站是主要公共交通設施，設有連接香港仔海濱的行人隧道。行人亂過馬路時有發生，而前往升降機的通道並不配合行人理想路線。

Aberdeen Bus Terminus is a key public transport facility, with an existing pedestrian subway connecting to the Aberdeen waterfront. Jaywalking is often observed, and the walkway to the lift of the subway does not favour pedestrians' desired line of movement.



可翻新香港仔海傍道休憩處，例如拆除現有柵欄和閘門，提供更舒適的休憩空間。

Aberdeen Praya Road Sitting-out Area (SoA) could be facelifted, such as removing the existing fence and gate to provide a more pleasant open space.



IV 香港仔海傍道與觀海徑交界的交通島設計誤導行人走入不通位置。

The layout of the traffic island at the junction of Aberdeen Praya Road and Kwun Hoi Path misleads pedestrians to a dead-end.

「躍動港島南」計劃倡議活化香港仔魚類批發市場，加入零售和餐飲用途等新元素。具機遇全面提升香港仔海濱公園，與活化項目相得益彰，打造一個主要海濱目的地。

Under the IIS initiative, the Aberdeen Wholesale Fish Market area is proposed to be revitalised with new elements such as retail and food & beverage (F&B) uses. There are opportunities to comprehensively upgrade Aberdeen Promenade to synergise with the revitalisation project to create a key waterfront destination.



## 機遇 OPPORTUNITIES



香港仔魚類批發市場以西的海濱目前並未充分利用，且部分被圍封。美化海濱讓公眾享用的機遇存在。

The waterfront area to the west of Aberdeen Wholesale Fish Market is currently underutilised and partially fenced off. Opportunity for facelifting the waterfront area for public enjoyment exists.



其他改善行人環境機遇包括美化香港仔大街天橋下空間，以及翻新現有香港仔海傍道行人隧道等。

Other facelifting opportunities to improve the pedestrian environment include the underpass beneath the Aberdeen Main Street flyover and the existing pedestrian subway across Aberdeen Praya Road.

## 香港仔海濱：短期方案

### ABERDEEN WATERFRONT: SHORT-TERM PROPOSALS



#### 優化田灣海濱 Enhancement of Tin Wan Waterfront

現有公共空間和圍封用地會變成吸引的海濱長廊，包括加入圖案及新裝置，改善行人流通和空間質素。

The existing open space and fenced-off site would be turned into an attractive waterfront promenade, including graphics and new furniture to improve pedestrian circulation and spatial quality.



#### 美化香港仔海傍道休憩處 Facelifting of Aberdeen Praya Road SoA

會拆除休憩處的柵欄和閘門，提供更舒適休憩空間及增加視覺通透度。地磚、座椅、遮蔭設施及現有斜面行人道也會進行美化。

The existing fences and gates of this SoA would be removed to provide a more pleasant open space and enhance visual permeability. Paving, seating platform and shelter would be upgraded alongside facelifting treatment on the existing ramp structure.

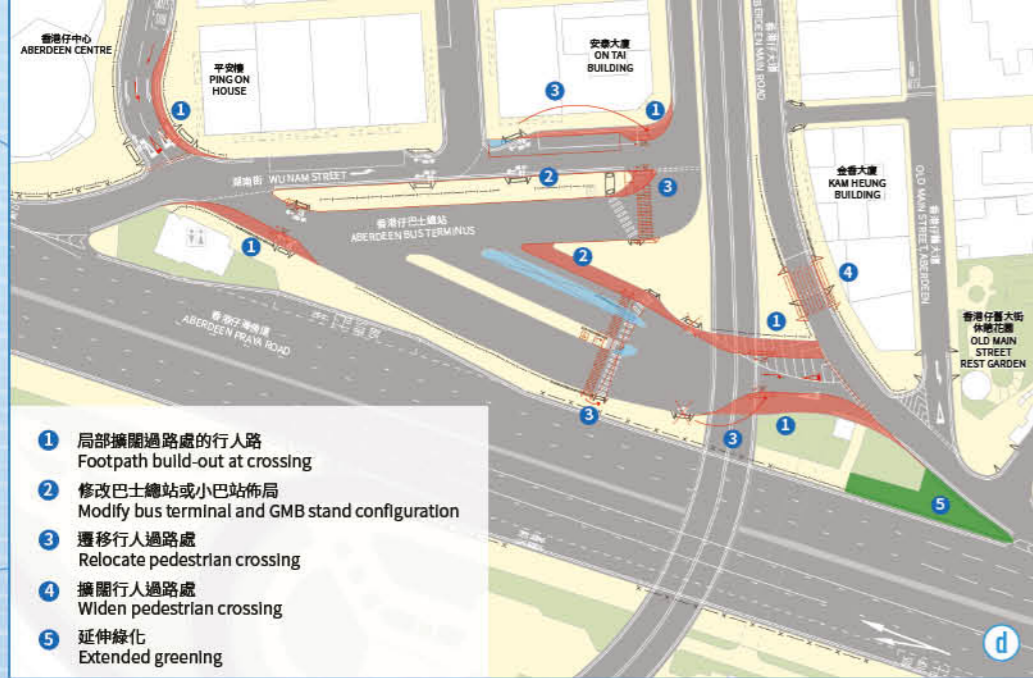


#### 香港仔大道近南灣御園的行人過路處 Pedestrian Crossing at Aberdeen Main Road near Jadewater

建議修改此行人過路處和路口布局，確保良好行人視線。

Modifications to this pedestrian crossing and the junction layout are proposed to allow better sightline for pedestrians.





- 1 局部擴闊過路處的行人路  
Footpath build-out at crossing
- 2 修改巴士總站或小巴士站佈局  
Modify bus terminal and GMB stand configuration
- 3 遷移行人過路處  
Relocate pedestrian crossing
- 4 擴闊行人過路處  
Widen pedestrian crossing
- 5 延伸綠化  
Extended greening

### 改善香港仔巴士總站 Improvements to Aberdeen Bus Terminus

建議採取一系列措施，包括局部擴闊行人路、遷移／擴闊行人過路處及封閉不通的行人路等，以改善巴士總站內外的行人流動。特別是局部擴闊位於巴士總站出口的行人路，提供直接通道往來隧道的升降機，配合理想行人路線。

建議更改巴士總站及毗鄰綠色專線小巴的站頭位置，加強暢達度及改善乘客候車體驗。

建議美化街景，包括採用新地磚設計，以助行人導向和分辨過路位置，以及美化行人隧道和行車橋下通道等。

A series of measures including provision of footpath build-outs, relocation/widening of pedestrian crossings and close-off of dead-end footpaths are proposed to improve pedestrian circulation in and around the bus terminus. Specifically, the footpath build-out proposed at the egress of the bus terminus would provide a direct access to the lift of the existing pedestrian subway to suit the desired line of pedestrian movement.

Alterations to the bus terminus and nearby green minibus stands are proposed to enhance accessibility and passengers' waiting experience.

Streetscape enhancements are also proposed, including a new paving design to provide way-finding and demarcate crossing points, and facelifting of the pedestrian subway and underpass, etc.



- 1 擴大綠化範圍  
Extended Greening
- 2 增設行人指示標誌設施  
Provide pedestrian signage

### 改善觀海徑 Improvement at Kwan Hoi Path

建議修改交通安全島的設計及加設指示牌，改善空間識別度及便利行人導向。

Modification of the traffic island and provision of signage are proposed to improve both spatial legibility and facilitate wayfinding.

## 香港仔海濱：中期方案 ABERDEEN WATERFRONT: MEDIUM-TERM PROPOSALS



### 香港仔海濱節點及主要行人走廊 ABERDEEN WATERFRONT NODE AND PEDESTRIAN CORRIDOR

#### 活化香港仔魚類批發市場 Revitalisation of Aberdeen Wholesale Fish Market

政府計劃透過活化魚市場計劃，促進本地漁產品在批發及零售層面的銷售，加入餐飲、觀景台和其他元素，締造活力海濱，並探索改善魚市場與鄰近一帶海濱的行人連繫。

The Government plans to promote the sale of local fisheries produce at both wholesale and retail levels through the revitalisation of the Fish Market, incorporating F&B, viewing deck and other elements to create a vibrant waterfront. Improvements to the pedestrian connectivity along the site and with the adjoining waterfront would be explored.





**優化香港仔海濱**  
Enhancement of Aberdeen Promenade

由於這海濱休憩空間是香港仔和深灣海濱之間的主要行人走廊，將會保持寬闊的行人通道，並建議優化以下設施：

As this waterfront open space serves as a major pedestrian corridor between the Aberdeen and Sham Wan waterfronts, a generous width of the walkway would be maintained, and the following facilities are proposed for enhancement:



**剖面圖 SECTION A**

- 海濱長廊 Waterfront Promenade
- 木地台及座椅 Timber Deck with Seating
- 廣場 Plaza
- 平台式草坪 Terraced Lawn



**「場」區 Plaza Zone**

- ▶ 設有多功能草坪和觀景台階的廣場，供活動及表演之用
- Plaza with a multi-purpose lawn and terrace seating for events and performances

**剖面圖 SECTION B**

- 海濱長廊 Waterfront Promenade
- 景觀植物 Landscape Buffer
- 船舶遊樂區 Ship-inspired Play Area
- 休閒小徑 Leisure Path
- 景觀植物 Landscape Buffer



**「玩」區 Play Zone**

- ▶ 配合本地漁業文化的主題兒童遊樂區
- Thematic children's play area to complement the local fishery culture

**「迎」區 Welcome Zone**

- ▶ 行人隧道、巴士站及渡輪／街渡碼頭之間的迎人空間化作焦點
- Welcoming realm between the pedestrian subway, bus stops and ferry/ kaito piers as a focal point

- ▶ 可作多樣活動的草坪
- Open lawn for a diverse range of activities

**剖面圖 SECTION C**



# 黃竹坑

Wong Chuk Hang

打造商貿、康樂、休閒和海濱目的地相連網絡

Create interconnected network of business, recreation, leisure and waterfront destinations

建立多層面公共空間，提高易行度和改善行人體驗

Establish multi-level public realm to enhance walkability and pedestrian experience

改善行人和交通流通，以配合現有和規劃的發展項目

Improve pedestrian and traffic circulations to support existing and planned developments

## 黃竹坑：挑戰與機遇

### WONG CHUK HANG: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES



### 挑戰 CHALLENGES

I IV 沿黃竹坑道數個位置有行人亂過馬路及視線受阻問題，須制定改善措施。

A number of locations with jaywalking problem and sightline issue are identified along WCH Road where improvement schemes should be devised.



II

行人往來香港仔海傍道及黃竹坑道可途經香港仔大道近鴨洲大橋休憩處，但該處比較遮蔽，不吸引人使用。市民亦難於使用位於行車天橋出入口的過路處。橫跨黃竹坑道的現有行人天橋欠缺升降機設施，是導致使用率不高的部分原因。須考慮提升休憩處使用率及改善行人連繫。

The SoA at Aberdeen Main Road near ALC Bridge Flyover currently allows pedestrian movement between Aberdeen Praya Road and WCH Road, but it is not welcoming due to the obscured setting. Pedestrians also face difficulties in using the crossings at the exit/entrance points of the flyover. The existing footbridge across WCH Road is underutilised partly due to the absence of lift provision. Improvements should be considered to increase public usage of the SoA and improve pedestrian connectivity.



III

車輛現時禁止在南朗山道右轉香葉道，導致近大王爺廟的掉頭處經常出現大量車流。該處的複雜道路設計和不便行人過路設施，引致行人亂過馬路。香葉道頻繁的路旁活動亦影響南朗山道與香葉道交界的容車量。

此外，該路口是港鐵黃竹坑車廠上蓋發展的主要出入口，附近的交通會進一步上升，預計車龍有可能伸延至南朗山道。

Banned right-turn traffic movements at the junction of Nam Long Shan Road and Heung Yip Road have led to large traffic flow at the U-turn adjacent to Tai Wong Ye Temple. With complicated road layout and inconvenient pedestrian crossings, the location is prone to jaywalking. Persistent kerbside activities at Heung Yip Road also reduce the junction capacity.

Furthermore, this junction is a major gateway to the developments above MTR WCH Depot. Traffic in the vicinity is expected to increase further, resulting in traffic queues to Nam Long Shan Road.



V

現時行人需經黃竹坑道多個路面過路處往來港鐵海洋公園站和南風道附近的政府、機構或社區群（包括學校、老人院及醫院等）。須探討提供更好連接性。

Pedestrian connectivity between MTR Ocean Park Station and the GIC cluster (including schools, elderly homes and hospitals, etc.) in the Nam Fung Road area currently relies on multiple at-grade crossings across WCH Road. Better connectivity should be explored.



## 機遇 OPPORTUNITIES

政府正檢視數幅臨時用地，包括整合位於黃竹坑的巴士廠、巴士泊車及維修用地，以釋放發展或重建機遇，並包括改善暢達度措施。

The Government is currently reviewing several temporary sites including consolidation of the bus depot and bus servicing/parking sites in WCH. This initiative could unleash development/redevelopment opportunities, where connectivity improvement measures could be incorporated.



活化涌尾明渠建議的其中一部分是沿明渠下游北岸興建行人板道，提升黃竹坑商貿區及香港仔海濱的連繫，並有助改善行人環境。同時，躍動港島南辦事處正與相關政府部門合作，將改善明渠毗鄰的公共空間，並提升附近一帶的連繫。

As part of the revitalisation proposals for Staunton Creek Nullah, a boardwalk would be provided along the northern bank in the downstream section of the nullah. This would enhance the connectivity between the WCH Business Area (WCHBA) and the Aberdeen waterfront and help improve the pedestrian environment. In tandem, IISO is working with relevant government departments to improve the open spaces adjacent to the nullah. Opportunity to enhance connectivity in a wider area could be explored.



「黃竹坑綠色連線設計比賽」的優勝作品為連接黃竹坑至香港仔郊野公園的「綠色連線」項目，提供沿途街景優化和改善休憩空間的設計構思。這些構思將融合於休閒設施、種植美化和色彩處理中，提升當區整體行人環境。

The winning scheme in the Design Competition on Green Link in WCH has provided design ideas for streetscape enhancement and improvement of the sitting-out areas along the Green Link connecting WCH with Aberdeen Country Park. The design concepts and motif could be integrated into the leisure facilities, amenity planting and chromatic treatment in the overall enhancement of the pedestrian environment in the area.

黃竹坑綜合發展區正進行發展，已預留公共通道和接駁點連接港鐵黃竹坑站及橫跨南朗山道的可能行人天橋。具機遇探討改善與深灣道一帶包括深灣海濱的行人連繫。

The Comprehensive Development Area (CDA) in WCH is under development. A public passageway connecting MTR WCH Station with connection point to a possible footbridge across Nam Long Shan Road is reserved. Opportunity for improving pedestrian connectivity with the Sham Wan Road area including the Sham Wan waterfront could be explored.



包玉剛游泳池的設施將在重建及整合黃竹坑康樂及體育設施的計劃中重置，現有游泳池用地的重建潛力會被釋放，可能作商業／住宅用途。配合恰當用地設計，可於重建項目內提供行人走廊連接黃竹坑綜合發展區與深灣海濱。

The facilities at the Pao Yue Kong Swimming Pool site would be reprovisioned in the project on redevelopment and enhancement of recreation and sports facilities in WCH. The redevelopment potential of the existing swimming pool site could be unleashed, possibly for commercial/residential use. Through proper site design, the future development could provide a pedestrian corridor linking the development on the CDA site with the Sham Wan waterfront.



政府正積極規劃重建及優化黃竹坑的康樂及體育設施，是「躍動港島南」其中一個重點項目。此「一地多用」項目將善用土地資源，並提供一系列設施包括公共停車場等，以滿足社區需要。具機遇探討提供高架行人通道系統，包括以平台取代橫跨海洋公園道的現有行人天橋，以及可能連接港鐵黃竹坑站及海洋公園站的高架行人通道，以實現全面及多層式的步行網絡。

As one of the key projects under the IIS initiative, the redevelopment and enhancement of the recreation and sports facilities in WCH is under active planning. This "Single Site, Multiple Use" project would optimise the use of land resources and provide a wide range of facilities including public vehicle park to cater for community needs. There are opportunities for improving pedestrian connectivity through providing an elevated pedestrian system, including the replacement of the existing footbridge across Ocean Park Road with a deck, and possible elevated pedestrian connections with MTR WCH Station and Ocean Park Station to accomplish a comprehensive multi-level pedestrian network in the area.

# 黃竹坑：短期方案

## WONG CHUK HANG: SHORT-TERM PROPOSALS



### 香港仔大道休憩處及鴨洲大橋（北）兒童遊樂場 SoA at Aberdeen Main Road and ALC Bridge (North) Children's Playground

香港仔大道近鴨洲大橋的休憩處將被改造。行人環境會被改善成暢達及舒適的走廊，連接香港仔及黃竹坑，並有機會移除橫過鴨洲大橋的現有行人過路處，以加強行人連繫。

The SoA at Aberdeen Main Road near ALC Bridge Flyover would be transformed. The pedestrian environment would be enhanced to turn the SoA into an accessible and cosy corridor connecting Aberdeen and WCH, with the potential to remove the existing crossings across ALC Bridge to enhance pedestrian connectivity.



建議美化鴨洲大橋（北）兒童遊樂場，優化遊樂場內的玩樂設施及翻新遮蔭座椅。

ALC Bridge (North) Children's Playground is proposed to be facelifted. The play facilities in the SoA would be upgraded and the sheltered seating would be refurbished.



為改善位於鴨洲大橋上行斜路過路處的能見度，該過路處和道路布局會重新配置，惟需視乎施工階段臨時交通安排的可行性。

To improve the visibility at the crossing at the up-ramp of ALC Bridge, the crossing and road layout would be reconfigured subject to feasible temporary traffic arrangements in implementation.





**改善毗鄰涌尾明渠的休憩空間**  
**Improvement of Open Spaces Adjacent to Staunton Creek Nullah**

透過優化休憩空間及街景鞏固圍境走廊，並結合連接深灣及香港仔海濱的擬議海濱走廊。這些休憩空間包括毗鄰香港仔網球及壁球中心的公共空間、香葉道休憩處、大王爺廟前的公共空間、南朗山道兒童遊樂場及休憩花園，以及開放涌尾明渠上游圍封的空間。

A landscape corridor would be consolidated by open space and streetscape enhancements, together with a proposed waterfront walkway connecting the Sham Wan and Aberdeen waterfronts. These open spaces include the public space near Aberdeen Tennis and Squash Centre, Heung Yip Road SoA, the public space fronting Tai Wong Ye Temple, Nam Long Shan Road Children's Playground and Rest Garden and opening up the enclosed area at the upstream section of Staunton Creek Nullah.



**毗鄰香港仔網球及壁球中心的公共空間**  
**Public space near Aberdeen Tennis and Squash Centre**

設兒童遊樂設施的玩樂主題區和籃球場（取代香港仔魚類批發市場毗鄰籃球場），建議提供融入地面圖案的地形遊樂場，成為一個連接香港仔及黃竹坑具吸引力的焦點。

A thematic fun zone with children's play facilities, a basketball court to replace the one adjoining Aberdeen Wholesale Fish Market, and a landform playground integrating graphics are proposed to form an attractive focal point that links up Aberdeen and WCH.

**香葉道休憩處**  
**Heung Yip Road SoA**

配合沿涌尾明渠北岸擬建的行人板道，建議改善此休憩處，包括重新配置現有花槽和座椅，以提升視覺通透度，並方便香葉道及未來板道之間的行人流動。

To integrate with the proposed boardwalk along the northern bank of Staunton Creek Nullah, improvements would be made to this SoA including reconfiguration of the existing planters and seating to enhance visual permeability and facilitate pedestrian movements between Heung Yip Road and the future boardwalk.



**大王爺廟前的公共空間**  
Public space in front of Tai Wong Ye Temple

躍動港島南辦事處與規劃署及其他相關部門一起研究改善這公共空間，以「地方營造」手法重塑該地點。計劃重鋪廣場地面、加設可移動的座椅裝置，促進互動和在使用上的靈活性。

IISO collaborates with the Planning Department and other relevant departments in exploring improvements to this public space with a view to reimagining the space under a place-making approach. Repaving of the piazza, and provision of movable seating are planned to facilitate interactions and flexibility in use.



**南朗山道兒童遊樂場及休憩花園**  
Nam Long Shan Road Children's Playground and Rest Garden

利用色彩繽紛的座位級台及有趣的地面圖案，營造富活力的兒童遊樂場和休憩花園。

The area would be improved with colourful seating platform and playful floor graphics to create a vibrant children's playground and rest garden.



**開放涌尾明渠上游圍封空間**  
Opening up public space at the upstream section of Staunton Creek Nullah

現為明渠維修之用的圍封用地將會開放，結合園境美化，成為一個新休憩空間。南面毗鄰位置亦會進行綠化。

An existing enclosed space for nullah maintenance will be opened up, with landscape enhancements to form a new SoA. Greening will also be provided on the nearby southern bank of the nullah.

**優化香葉道、南朗山道、警校道及深灣道**  
Enhancements to Heung Yip Road, Nam Long Shan Road, Police School Road and Shum Wan Road

為配合區內的未來發展，尤其是黃竹坑綜合發展區的落成，建議以下改善措施：

To cater for the future developments in the area, particularly upon completion of the CDA, refollowing improvement measures are proposed:

遷移近大王爺廟的行人過路處至較接近現有行人天橋的位置，優化行人過路走線。

Relocate the crossings near Tai Wong Ye Temple closer to the existing footbridge, thereby streamlining pedestrian movements.

香葉道東行劃為全日限制區，阻止路旁活動。

Impose 24-hour stopping restriction at Heung Yip Road eastbound to deter kerbside activities.

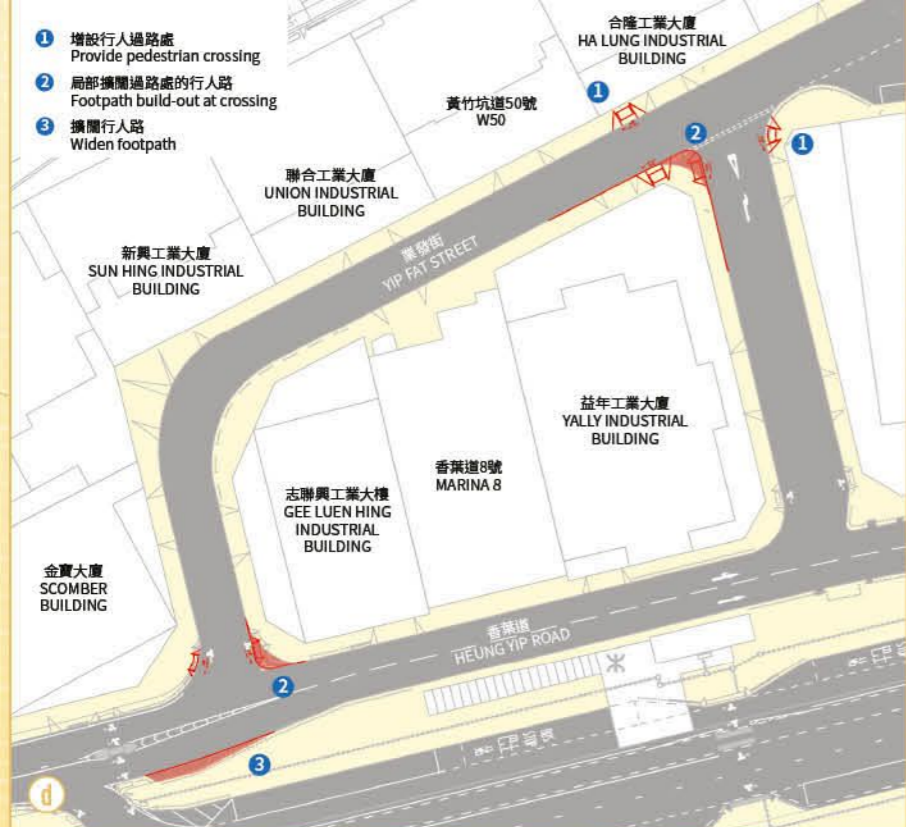


警校道劃為全日限制區，同時提供指定的士上落客點，作更佳交通管理。

Impose 24-hour stopping restriction with the provision of a designated taxi pick-up/drop-off point at Police School Road for better traffic management.

繼續留意當區交通，特別是在新商場啟用後南朗山道及警校道的情況。如有需要，考慮合適的改善措施，例如適當管理進入商場的交通車龍。

Keep in view the traffic conditions in the area, in particular Nam Long Shan Road and Police College Road, after the opening of the new shopping mall at the CDA site. If necessary, consider appropriate improvement measures such as suitable management of the traffic entering the shopping mall.



### 局部擴闊業發街行人路及過路處 Footpath Build-outs and Crossing Points at Yip Fat Street

局部擴闊行人路，縮短行人過路距離，並在合適的位置增設行人過路處。

Shortened crossing width through footpath build-outs and new crossings are proposed at suitable locations.

### 黃竹坑道行人過路處 Pedestrian Crossings at WCH Road

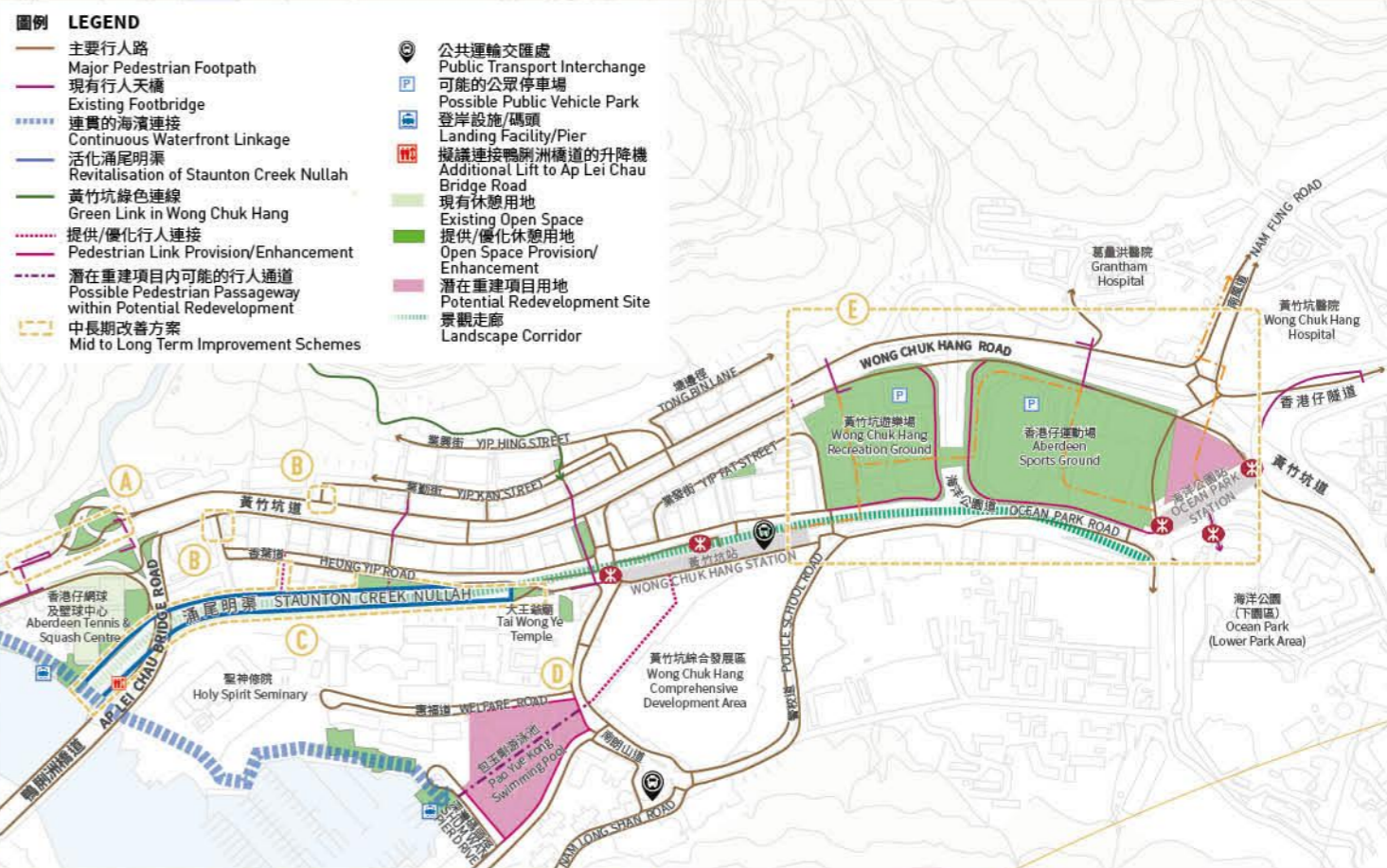
除了在近利基中心增設行人過路處已完成的快見成效措施，建議在近黃竹坑道天橋東邊橋台亦增設過路處，照顧行人過路需要。

Apart from the already completed quick-win on a new crossing near Lee Fund Centre, an additional crossing is proposed near the eastern abutment of WCH Road Flyover to cater for pedestrians' crossing needs.



## 黃竹坑：中長期方案

### WONG CHUK HANG: MEDIUM TO LONG-TERM PROPOSALS





### 加強鴨脷洲橋道的連繫性 Enhanced Connectivity at Ap Lei Chau Bridge Road

建議在毗鄰鴨脷洲大橋的行人天橋加設升降機，提供無障礙通道設施，連接位於黃竹坑道兩邊的休憩空間及優化行人連繫。可探討進一步以高架行人道方式接駁近景惠花園的行人天橋，加強香港仔及黃竹坑的連接。

Lift provision is proposed to provide barrier-free access for the footbridge adhering to ALC Bridge that connects the SoAs on both sides of WCH Road and enhance pedestrian connectivity. Further connection with the existing footbridge near Jing Hui Garden through an elevated walkway could be considered to strengthen the linkage between Aberdeen and WCH.

### 改善黃竹坑商貿區路口布局 Junction Improvements at WCHBA

隨著黃竹坑商貿區持續轉型為商業地帶，建議改善沿黃竹坑道的路口布局：

As WCHBA continues to transform into a business area, junction improvements are proposed along WCH Road:



在黃竹坑道／業勤街路口增設交通燈，理順由業勤街駛出的車輛

Signalise the WCH Road/Yip Kan Street junction to facilitate outbound traffic from Yip Kan Street

優化黃竹坑道／香葉道路口的綠燈時間，提升其容車量以滿足區內已規劃／已落實的發展

Optimise the signal green time for the WCH Road/Heung Yip Road junction to enhance the junction capacity to cater for the planned/committed developments in the area

### 橫跨涌尾明渠的連接 Connection across Staunton Creek Nullah

探討增設橫跨明渠的行人天橋，以期把涌尾明渠打造成具吸引力及良好連繫的行人走廊。

Provision of footbridges across the nullah would be explored with a view to transforming the nullah into an appealing and well-connected pedestrian corridor.



### 黃竹坑港鐵站與深灣海濱的連接 Connection between MTR WCH Station and Sham Wan Waterfront

當游泳池重置在黃竹坑體育及康樂設施樞紐後，包玉剛游泳池用地的重建潛力會被釋放，造就機遇提供通往黃竹坑綜合發展區的行人天橋，以及可能延伸至深灣海濱的行人走廊。

Upon the provision of new swimming pools in the sports and leisure node in WCH, the redevelopment potential of the Pao Yue Kong Swimming Pool site would be unleashed, creating opportunities for providing a footbridge connection with the CDA site and through a possible pedestrian corridor for further connection to the Sham Wan waterfront.

## 高架行人通道系統 Elevated Walkway System

把握「躍動港島南」計劃下重建及優化黃竹坑遊樂場及香港仔運動場康體設施的機遇，可提供高架行人通道系統，加強連接附近目的地。主要建議包括：

Capitalising on the redevelopment and enhancement of recreation and sports facilities at the WCH Recreation Ground and Aberdeen Sports Ground sites under the IIS initiative, an elevated pedestrian walkway system could be provided to improve connectivity to various destinations in the surroundings. Key proposals include:



- 1 連接現有橫跨黃竹坑道的天橋及未來體育及康樂樞紐內的擬議高架行人通道系統。  
Connecting the proposed elevated walkway system in the future sports and leisure node with the adjacent existing footbridges across WCH Road.
- 2 藉研究南港島綫（西段）項目，探討以天橋接駁上述樞紐第一期發展至港鐵黃竹坑站。  
The feasibility of providing a footbridge to connect the phase 1 development at the aforesaid node with MTR WCH Station would be explored in connection with the South Island Line (West) proposal.
- 3 研究透過在現有臨時巴士泊車用地的未來發展，連接港鐵海洋公園站至南風道一帶政府、機構或社區設施群。  
Through the future development on the existing temporary bus parking site to interconnect MTR Ocean Park Station and the GIC cluster along Nam Fung Road.
- 4 提供寬闊平台連接上述樞紐的兩幅用地，並與兩個港鐵站連接起來，以助疏導參加大型活動的人群。  
Providing a wide deck to connect the two sites of the node with a view to linking up the two MTR stations to facilitate crowd dispersal during major events.
- 5 擬議葛量洪醫院重建計劃第二期提供機遇，興建一道橫跨黃竹坑道、連接港鐵海洋公園站的新行人天橋，改善當區行人連繫。擬建行人天橋可惠及往返港鐵站及南風道一帶政府、機構或社區設施群（包括醫院、老人院及學校）的行人。同時，亦可優化黃竹坑道及南風道路口往香港仔隧道的容量。行人天橋的確實落腳點位置有待進一步研究和詳細設計。  
The proposed phase 2 redevelopment of Grantham Hospital offers an opportunity for providing a new footbridge to improve pedestrian connectivity in that local area, across WCH Road and leading to MTR Ocean Park Station. The footbridge would benefit those commuting between the MTR station and the GIC cluster along Nam Fung Road including hospitals, elderly homes and schools. It could also allow enhancement to the traffic capacity at the junction of WCH Road and Nam Fung Road towards Aberdeen Tunnel. The exact locations of the landing points of the footbridge will be subject to further study and detailed design.

# 鴨脷洲北

Ap Lei Chau North

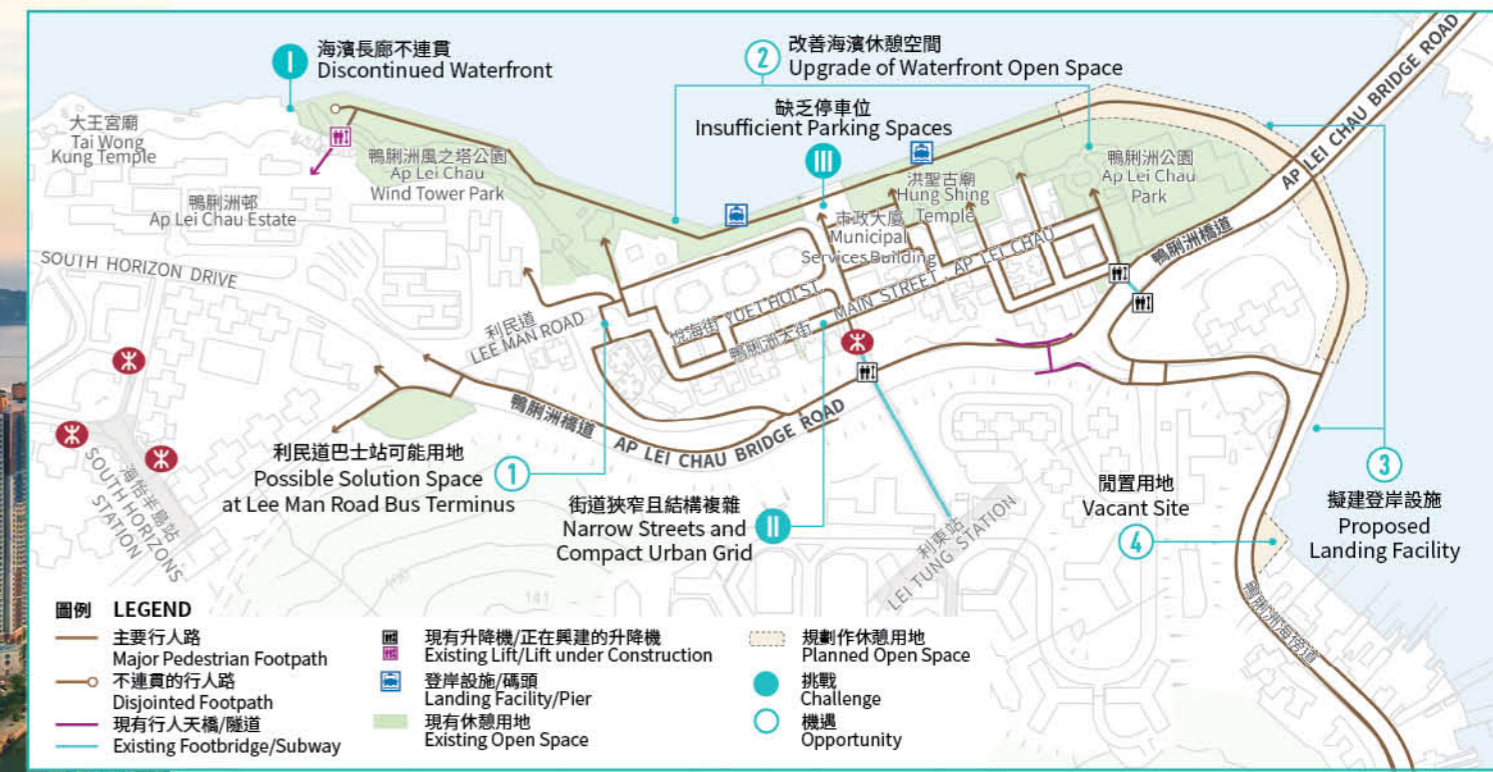
優化海濱環境，並加強其連繫性  
Enhance the waterfront area and extend the connectivity along the waterfront

將行人走廊融合於休憩空間網絡  
Integrate the existing pedestrian corridors with the open space network

促進易行度及解決鴨脷洲大街一帶交通問題  
Promote walkability and address the traffic issues in the Main Street area

## 鴨脷洲北：挑戰與機遇

### AP LEI CHAU NORTH: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES



### 挑戰 CHALLENGES

1 鴨脷洲風之塔公園以西的海濱現時被一些船廠和天然山坡隔斷，大王宮廟和海怡半島之間沒有海濱行人連接。

Currently the waterfront promenade at ALC Wind Tower Park is disjointed towards the west by some existing shipyards and natural hillslopes, and a waterfront pedestrian link between Tai Wong Kung Temple and South Horizons is missing.



II

這區現有城市網絡細小，狹窄街道上有各式各樣的小店。違例泊車及頻繁路旁活動引致道路網經常擠塞，並出現人車爭路情況。須照顧鴨脷洲大街一帶的行人過路需要。

The existing urban grid in the area is compact, with narrow streets popularised with shopfronts. The road network is often congested with illegal parking and kerbside activities, and pedestrian-vehicular conflicts exist. The crossing needs at the Main Street area for pedestrians should be addressed.



III

現有臨時停車場佔用了劃作「休憩用地」的海濱土地。為釋放該用地以發展成休憩空間，並處理區內街道上的違例泊車，須照顧區內泊車需求。

The existing temporary carpark occupies land zoned for "Open Space" use on the waterfront. To release the site for open space development, the parking demand in the area would need to be addressed with a view to reclaiming the site for open space development and to tackle illegal parking on the local roads.



## 機遇 OPPORTUNITIES



1

利民道巴士站現時只有三條在早上繁忙時段服務的巴士路線。它的使用率低，該用地能提供應對區內泊車需求的機遇。

The Lee Man Road Bus Terminus currently serves only three bus routes operating in the morning peak hours. It is underutilised, and the site offers an opportunity to address the parking demand in the area.



4

近鴨脷洲海傍道的前水務署用地現已空置。該用地可用作龍舟儲存空間，讓鴨脷洲北海濱達至更佳休憩空間設計和使用。

The former Water Supplies Department depot site at ALC Praya Road is currently vacant. The site could be a solution space for re-provision of dragon boat storage to allow better open space design and utilisation of the waterfront area at ALC North.

政府計劃在鴨脷洲東北岸增加登岸設施，提供更好的基礎設施支持可能的海上旅遊路線及水上交通連接。

The Government plans to provide additional landing facilities at the northeastern coast of ALC, which would provide better infrastructural support for possible marine tourism routes and water transport connections.



2

鴨脷洲風之塔公園、鴨脷洲海濱長廊及鴨脷洲公園是受歡迎的海濱目的地，更是鴨脷洲北的主要行人通道。躍動港島南辦事處正與相關政府部門協作，優化這些海濱休憩空間。

ALC Wind Tower Park, ALC Waterfront Promenade and ALC Park are popular waterfront destinations that also serve as a key pedestrian corridor in the area. IISO is collaborating with the relevant government departments to enhance the waterfront open spaces.



3

## 鴨脷洲北：短期方案

### AP LEI CHAU NORTH: SHORT-TERM PROPOSALS



### 改善鴨脷洲大街的易行度 Improving Walkability at Main Street, ALC

建議改善步行環境的措施包括：  
Proposed measures to improve the walking environment include:

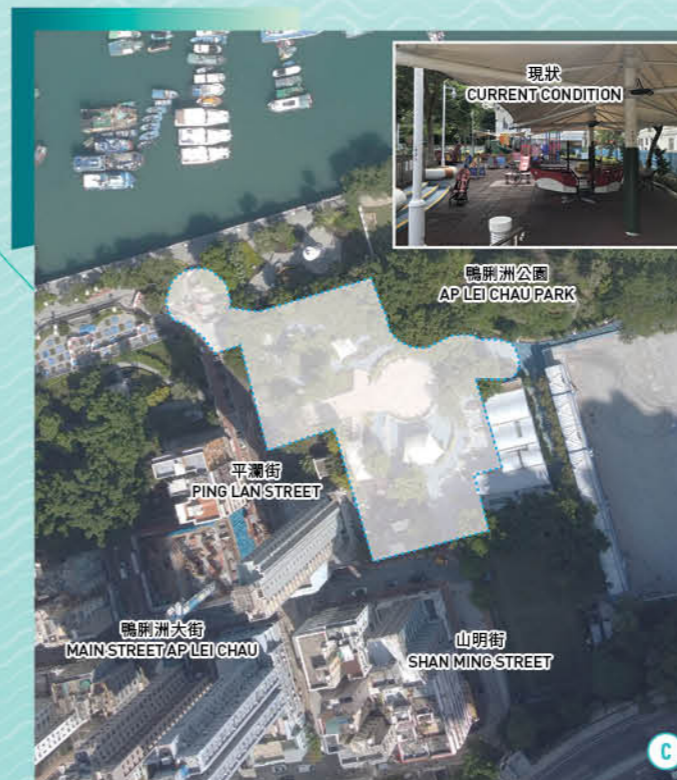
- 在鴨脷洲大街與洪聖街及平瀾街交界增設行人過路平台  
Raised pedestrian crossings on Main Street, ALC at the junctions with Hung Shing Street and Ping Lan Street
- 在悅海街近順利大廈局部擴闊行人路  
Footpath build-out on Yuet Hoi Street near Shun Lee Building
- 移除不必要的欄杆、擋柱及路標，騰出更多空間供行人使用  
Decluttering of unnecessary railings, bollards and signposts to reclaim space for pedestrians
- 在實施以上措施後及視乎車速調查，在悅海街至鴨脷洲大街設每小時30公里的低速限制區  
30 km/hour low speed zone starting at Yuet Hoi Street and ending on Main Street, after implementation of the above measures and subject to speed survey



### 提供公眾停車場 Provision of Public Car Park

鑑於現有地下高壓電纜造成嚴重限制，建議在利民道巴士站用地設私家車及電單車使用的停車收費錶（咪錶）泊車位。這會減少車輛進入大街一帶，同時可收回華庭街臨時停車場用地，用作發展休憩空間。將為使用巴士總站的現有巴士路線重新提供一個路旁巴士停車灣。

Having regard to the severe constraints imposed by existing underground high voltage electricity cables, the Lee Man Road Bus Terminus site is proposed to be used for providing metered parking spaces for private cars and motorcycles. It would help minimise the vehicles entering the Main Street area and allow reclaiming the waterfront temporary car park site at Wah Ting Street for open space development. A roadside bus layby will be re-provided for the existing bus routes using the bus terminus.



### 改造及擴建鴨脷洲公園兒童遊樂場 Transformation and Extension of Children's Playground in ALC Park

「激」區  
"Adventure" Zone

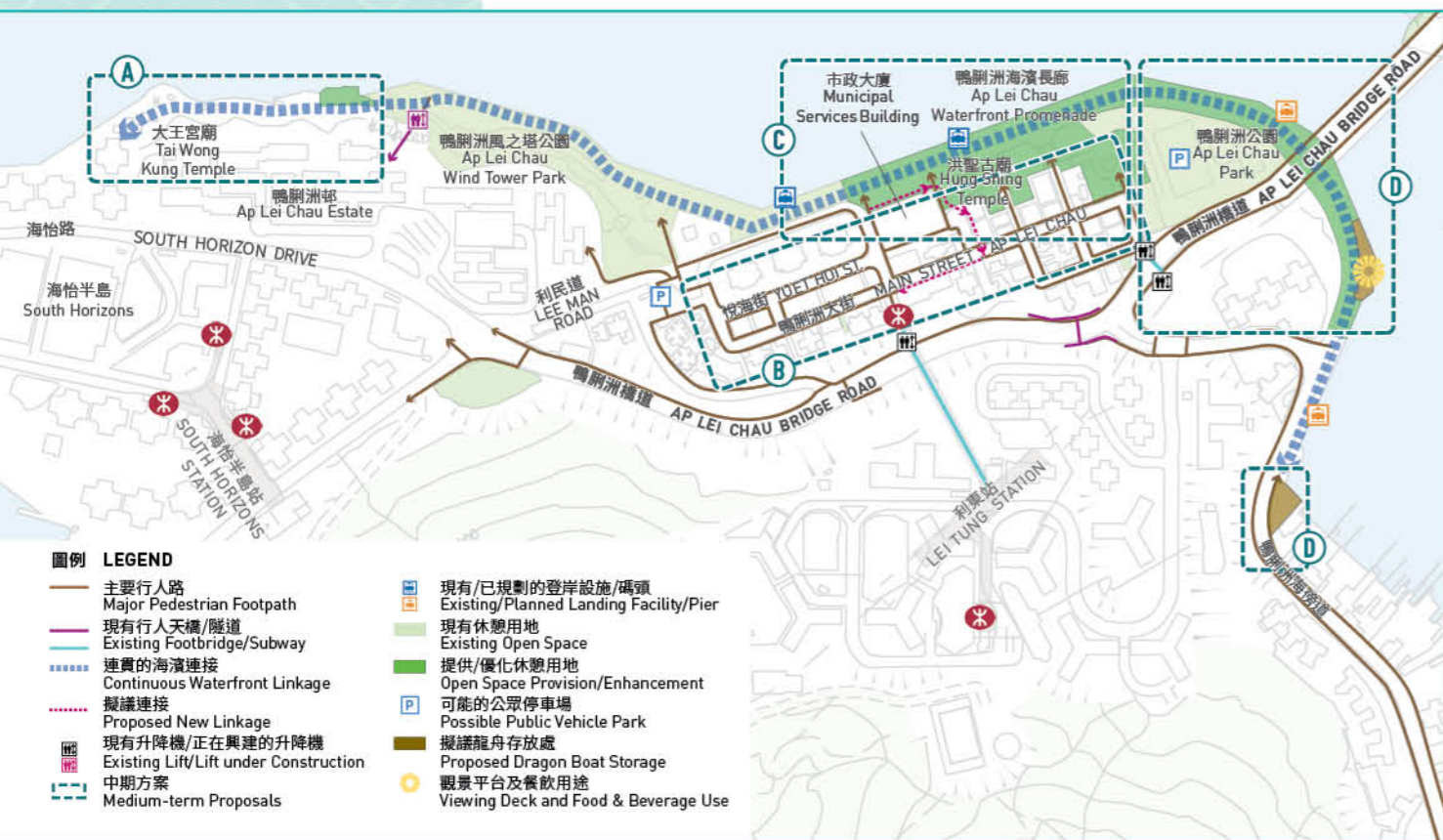
鴨脷洲公園內的現有兒童遊樂場和其毗鄰空間將會改造成更具吸引力、包容、具挑戰性和有趣的遊樂空間。現正透過設計比賽徵集創新的設計構思、概念和方案。

The existing children's playground and its adjoining area in ALC Park will be transformed into more attractive, user-inclusive, challenging and fun to play public play space. It is undergoing a design competition to collect innovative design ideas, concepts and proposals.



## 鴨脷洲北：中期方案

### AP LEI CHAU NORTH: MEDIUM-TERM PROPOSALS

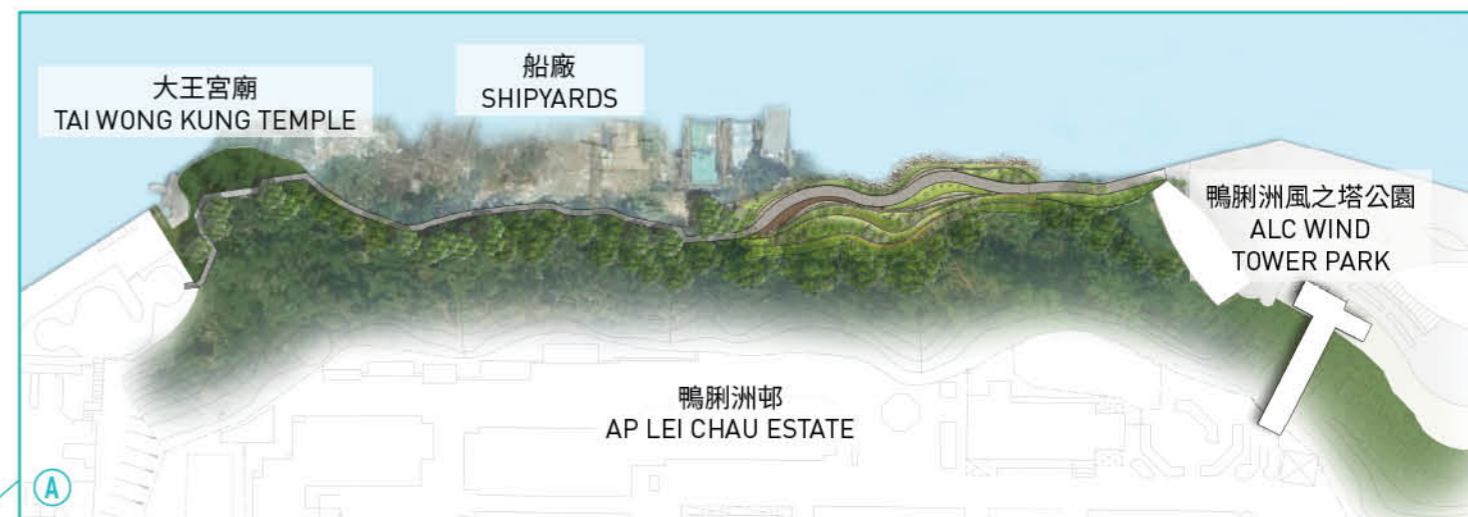


#### 鴨脷洲風之塔公園及海怡半島之間的行人連接

##### Pedestrian Connection between ALC Wind Tower Park and South Horizons

正探討連接鴨脷洲風之塔公園、大王宮廟和海怡半島海濱的可能海濱長廊。考慮到有白鷺棲息在鴨脷洲邨下的山坡，將會以小規模進行改善工程，並綠化而毗鄰公園西側的空地會，促進生物多樣性。

A possible walkway is being explored to connect ALC Wind Tower Park, Tai Wong Kung Temple and South Horizons. Having regard to the egrets resting on the hillside below ALC Estate, improvement works would be of a minimal scale. Greening on the vacant site to the immediate west of the park would be enhanced to enrich biodiversity.



#### 鴨脷洲大街的交通改善措施

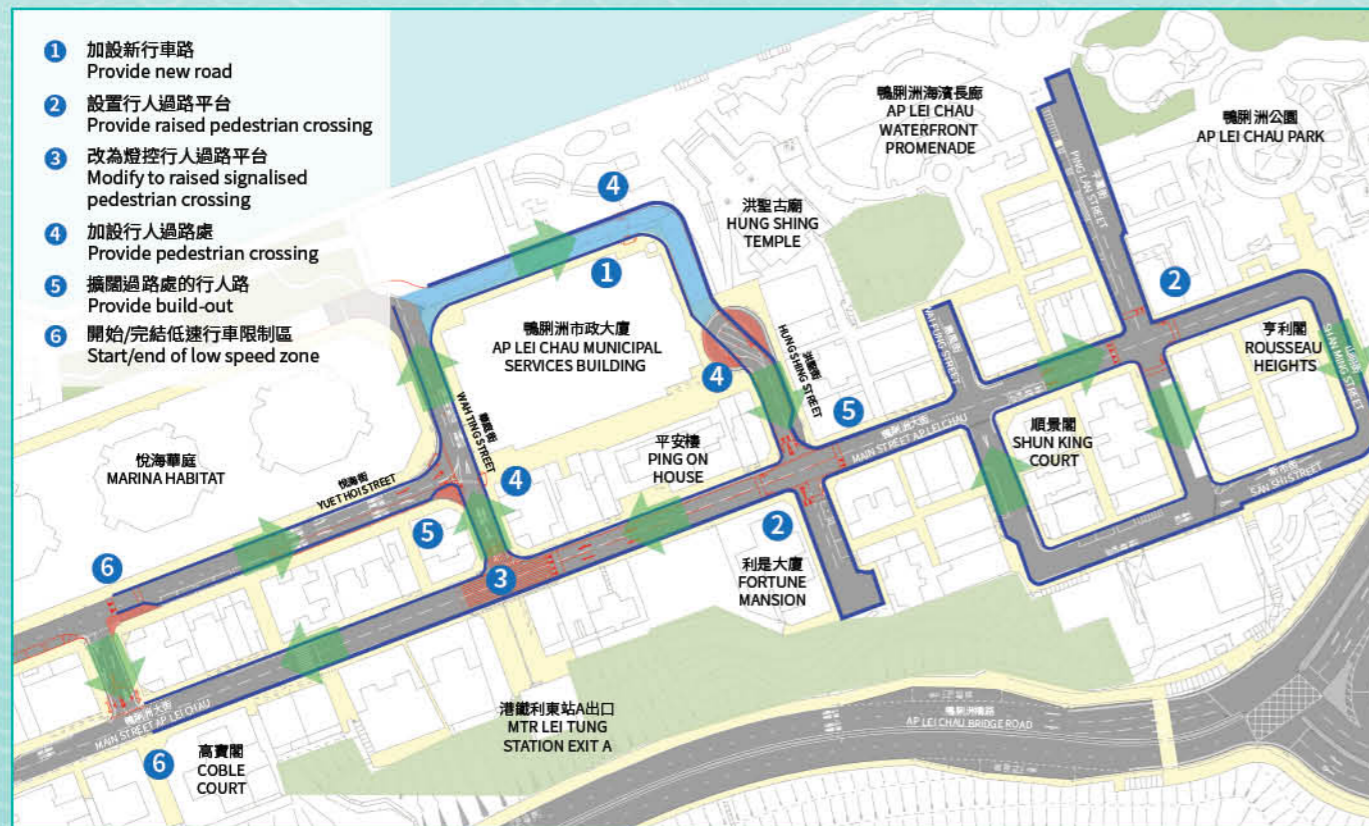
##### Traffic Improvement Measures in the Main Street Area

► 利用鴨脷洲公園的七人足球場用地，提供公共停車場（可能位於地面）及重置足球場於其上，實踐「一地多用」。部分提供的車位將取代區內現有咪錶泊車位，以改善行人環境。

Making use of the existing 7-a-side football pitch site at ALC Park to provide a public vehicle park possibly at ground level with the reprovision of the football pitch above for "single site, multiple use". Part of the parking provision would replace the existing metered parking spaces in the area to improve the pedestrian environment.



- ▶ 在鴨洲市政大廈以北增設新地區性道路，連接華庭街和洪聖街，構成環形單程路，改善交通流通  
A new local road to the north of ALC Municipal Services Building to connect Wah Ting Street and Hung Shing Street, forming a one-way loop to improve traffic circulation
- ▶ 在新環形單程路的合適位置局部擴闊行人路及增設行人過路處  
Footpath build-outs and new pedestrian crossings at suitable locations along the new one-way loop
- ▶ 在鴨洲大街／華庭街的路口增設交通燈控制行人過路處  
Provision of signalised crossings on Main Street, ALC/Wah Ting Street junction



## 優化及提供公共空間 Open Space Enhancements and Provision

### 「遺」區 “Heritage” Zone

洪聖古廟是重要的歷史和文化地標。我們建議改善古廟以北的地方，增強它與海之間的視覺連繫，也為祭祀和文化活動提供靈活空間，包括：

Hung Shing Temple is a major historical and cultural landmark. The area to the north of the temple is proposed to be improved for enhancing the visual connection between the temple and the sea as well as to provide flexible space for ritual events and cultural activities, which include:

- ▶ 改造現有花槽和古廟前的階梯，使景觀更開揚  
Modification of the existing planters and staircase fronting the temple to open up the vista
- ▶ 重鋪海濱長廊地面  
Repaving of waterfront promenade

### 「寵」區 “Pets” Zone

華庭街現有臨時停車場用地是規劃作「休憩用地」，將發展為寵物公園，以取代位於洪聖古廟以西的現有寵物公園和於鴨洲海旁道前水務署用地擬建的寵物公園。公園將提供更好的寵物設施，並設多功能草坪，具彈性作不同用途。同時，行人往返現有登岸設施和鴨洲市政大廈將更為方便。

The existing temporary car park site at Wah Ting Street is zoned “Open Space”. It would be developed into a pet garden to replace the existing one to the immediate west of Hung Shing Temple and a proposed one on the former Water Supplies Department depot site at ALC Praya Road, with better pet facilities and a multi-purpose lawn for flexible uses. It would also allow better pedestrian movements between the existing landing steps and the Municipal Services Building.





運動、觀景台、餐飲及龍舟存放  
Exercise, Viewing Deck, F&B & Dragon Boat Storage

「動」區  
“Exercise” Zone

為促進跨代共融及增強社會凝聚力，建議設跨代健身區，包括主動和被動式具靈活性的運動元素。

To promote mingling among different generations and enhance social cohesion, an intergenerational fitness area is proposed, which comprises flexible exercise components for both active and passive uses.

「觀」區  
“Viewing Deck, F&B & Dragon Boat Storage” Zone

一年一度的龍舟比賽是香港仔避風塘的標誌性活動，深受區內居民、漁民以及廣大市民喜愛。海濱的現有臨時空間存放了中小型（11至18米）和長型（29米）的龍舟，分別方便練習和比賽之用。

鴨脷洲大橋以南的已規劃休憩用地，提供機遇為中小型龍舟提供永久儲存空間，可結合在上蓋設觀景台和餐飲設施。構思採用機械系統在儲存架和水體之間運送龍舟。由於27米長的龍舟主要在端午節前後使用，建議將其存放於鴨脷洲海旁路的空置用地。

Annual dragon boat races are iconic events in Aberdeen Typhoon Shelter, treasured greatly by the locals and fishermen as well as the wider community. At the existing temporary site on the waterfront, dragon boats of short to medium (11-18m) and long (27m) sizes are stored to facilitate practising and racing respectively.

The planned open space to the south of ALC Bridge offers an opportunity for providing a permanent storage area for short and medium-sized dragon boats, integrated with viewing deck and F&B facilities above. A mechanical system is contemplated to facilitate transportation of dragon boats between the storage racks and the water body direct. As the 27m long dragon boats are mainly used around Tuen Ng Festival, they are proposed to be stored on the vacant site at ALC Praya Road.



# 深灣及布廠灣海濱

## Sham Wan and Po Chong Wan Waterfronts

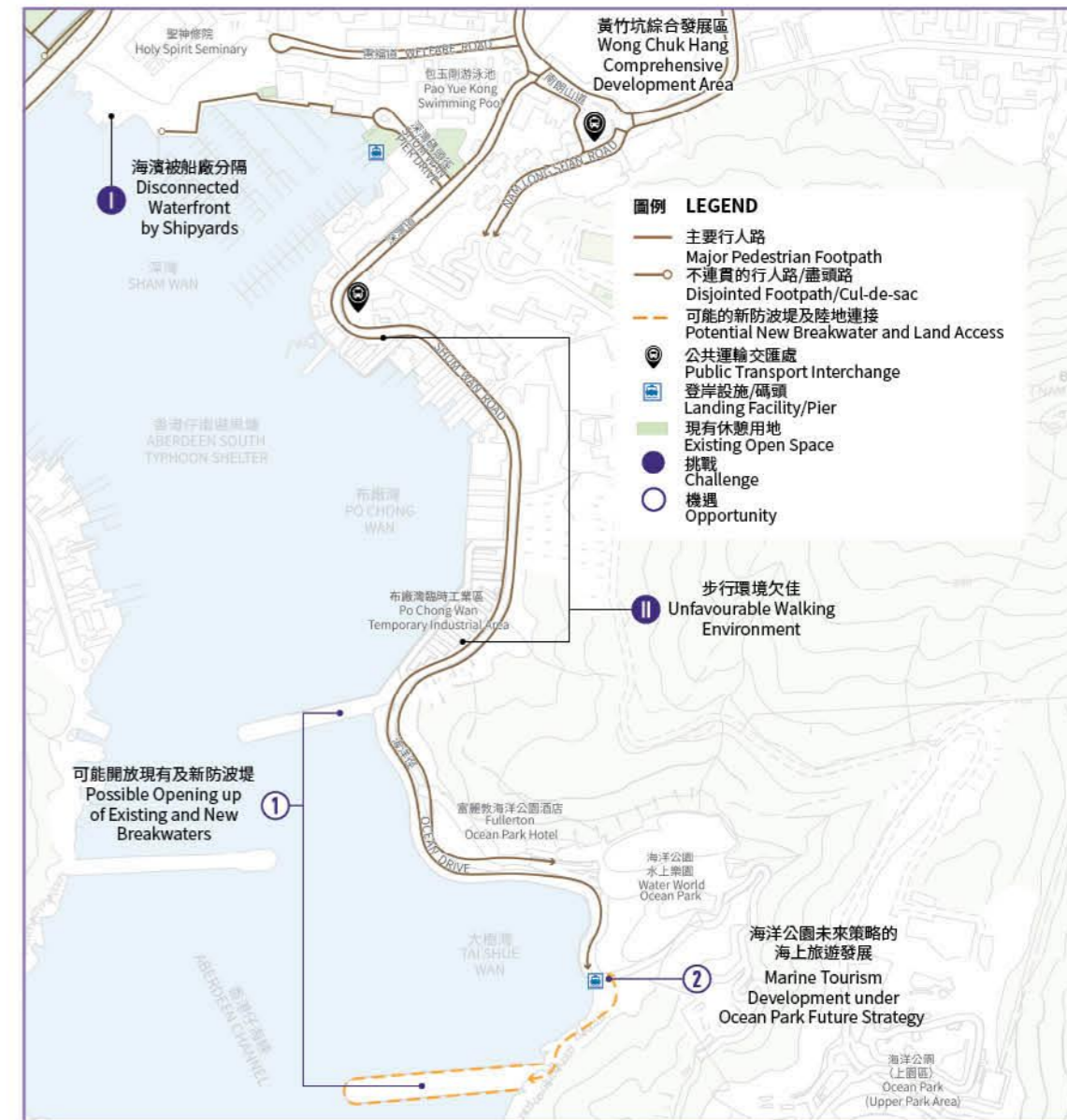
加強海濱暢達度，與康樂、休閒及旅遊景點發揮協同效應

Activate waterfront accessibility and synergise with the recreation, leisure and tourism attractions



## 深灣及布廠灣海濱：挑戰與機遇

### SHAM WAN AND PO CHONG WAN WATERFRONTS: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES



## 挑戰 CHALLENGES

I 深灣海濱與香葉徑被三間現有船廠分隔。需要考慮提供行人連接，貫通香港仔海濱和未來涌尾明渠行人板道與深灣海濱。

Sham Wan Waterfront is disconnected from Heung Yip Path by three existing shipyards. Provision of a pedestrian link connecting the Aberdeen waterfront and the future boardwalk along Staunton Creek Nullah with the Sham Wan waterfront should be considered.



II 深灣道西邊的步行環境欠佳，布廠灣臨時工業區的圍網現時設有人造綠化裝飾，但仍需有較長遠的方案改善環境。

The walking environment along the western side of Shum Wan Road is unpleasant. While the boundary fences of the Po Chong Wan Temporary Industrial Area is currently decorated with artificial greening, more permanent solutions would be needed to enhance the environment.

## 機遇 OPPORTUNITIES



政府正研究於香港仔避風塘南面擴建的可行性，提供機遇將現有及新防波堤開放讓公眾享用，成為一個休閒及旅遊好去處。

The Government is studying the feasibility of expanding Aberdeen Typhoon Shelter towards the south. There is opportunity to open up the existing and new breakwaters for public enjoyment, which could become a recreation and tourism destination in the area.

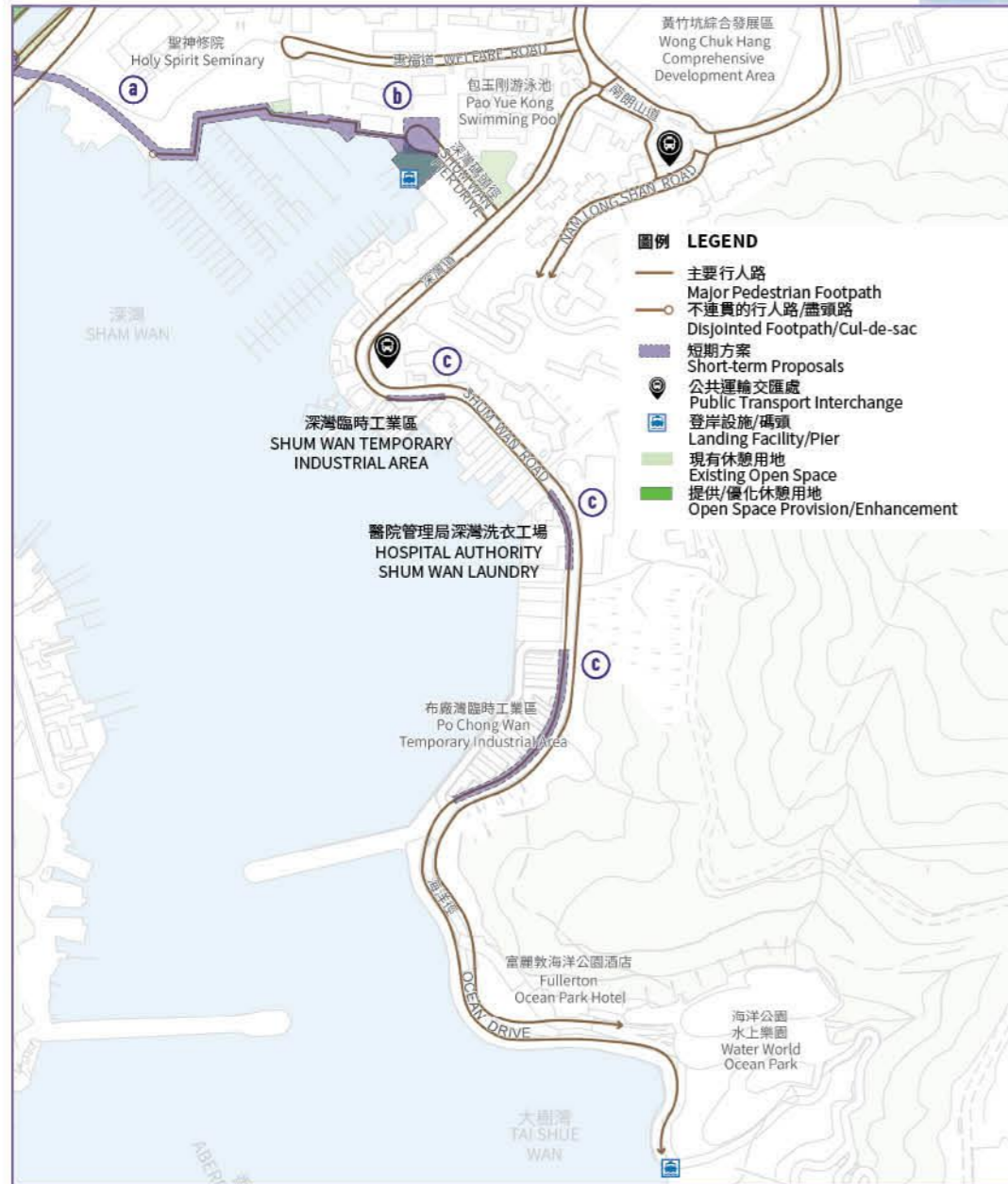


位於大樹灣近海洋公園水上樂園的臨時公眾登岸設施已於2022年8月啟用，為香港仔避風塘內和其他沿岸地區提供更多水路接駁的機遇，而永久碼頭預期可於2027年竣工。

The temporary public landing facility at Tai Shue Wan near Ocean Park Water World was opened in August 2022, offering opportunity for more waterborne connections within Aberdeen Typhoon Shelter and other coastal areas, and the permanent pier is expected to be completed by 2027.

## 深灣及布廠灣海濱：短期方案

### SHAM WAN AND PO CHONG WAN WATERFRONTS: SHORT-TERM PROPOSALS



#### 深灣海濱及建議行人板道 Sham Wan Waterfront and Proposed Boardwalk

重鋪海濱行人步道地面，或可更換遊艇會現有圍欄，提供更愜意的休閒小徑。

The waterfront walkway would be repaved, and the existing fences of the marina could be replaced to provide a more pleasant leisure path.



建議在深灣船廠後方提供高架行人板道，連接香葉徑及通往深灣碼頭徑的海濱行人步道。

An elevated boardwalk is proposed behind the shipyards at Sham Wan to connect the missing link between Heung Yip Path and the waterfront walkway leading to Shum Wan Pier Drive.



### 深灣碼頭徑 Shum Wan Pier Drive

建議修改深灣碼頭徑的盡頭路，以擴闊行人路。並在深灣碼頭徑北行提供路旁停車彎，供上落客貨之用。

The cul-de-sac at Shum Wan Pier Drive is proposed to be re-aligned to facilitate footpath widening. A proper roadside layby along the northbound nearside kerb could be provided for loading/unloading purposes.



### 深灣碼頭徑的新休憩空間 New Open Space at Shum Wan Pier Drive

建議提供一個新休憩空間，作舒適聚腳點和深灣海濱浮橋的門廊。包玉剛游泳池用地的潛在重建有可能提供行人天橋，於此休憩空間落腳。

A new open space is proposed to serve as a cosy gathering point and gateway leading to the pontoons at the Sham Wan waterfront. A footbridge could possibly be provided as part of the potential redevelopment of the Pao Yue Kong Swimming Pool site and land on this open space.



### 擴闊深灣道的行人路 Footpath Widening along Sham Wan Road

將後移深灣及布廠灣臨時工業區，以及醫院管理局深灣洗衣工場的現有圍欄，以擴闊及重鋪毗鄰的行人路，並在可能位置加設花槽及園境美化，改善步行環境。

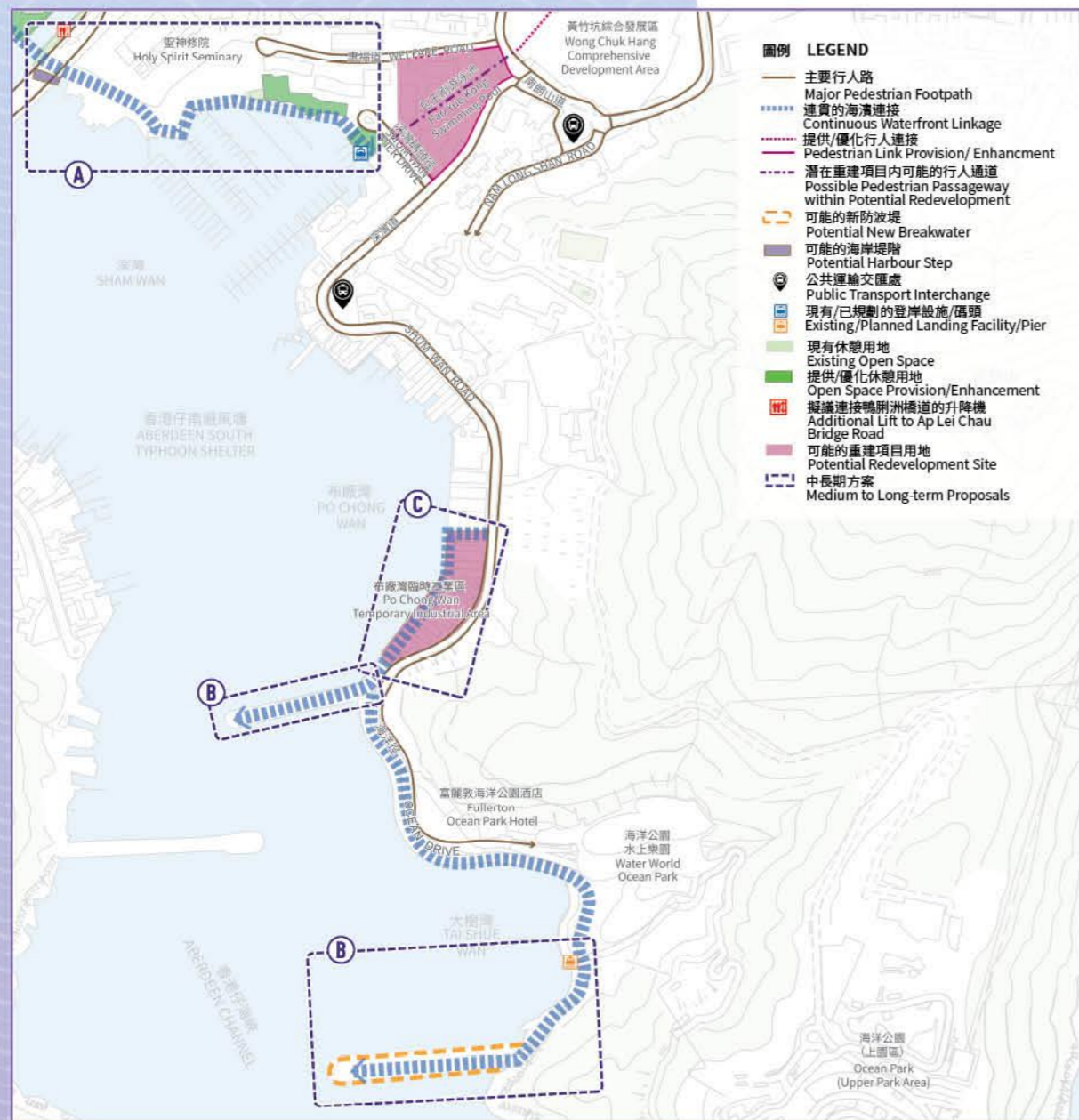
The existing boundary fences along Sham Wan Road fronting Shum Wan and Po Chong Wan Temporary Industrial Areas and Hospital Authority Shum Wan Laundry will be set back with a view to widening the adjoining footpath and facelifting the walking environment through repaving the footpath, provision of planters and landscaping where possible.



擴闊現有行人路  
Widen existing footpath

## 深灣及布廠灣海濱：中長期方案

### SHAM WAN AND PO CHONG WAN WATERFRONTS: MEDIUM TO LONG-TERM PROPOSALS



## 深灣海濱及與鴨洲橋的連接

### Sham Wan Waterfront and Connection with ALC

當深灣遊艇會及鴨洲橋附近三個船廠的短期租約終止後，可引入新的休閒及康樂設施，以增添海濱活力和推廣健康生活。

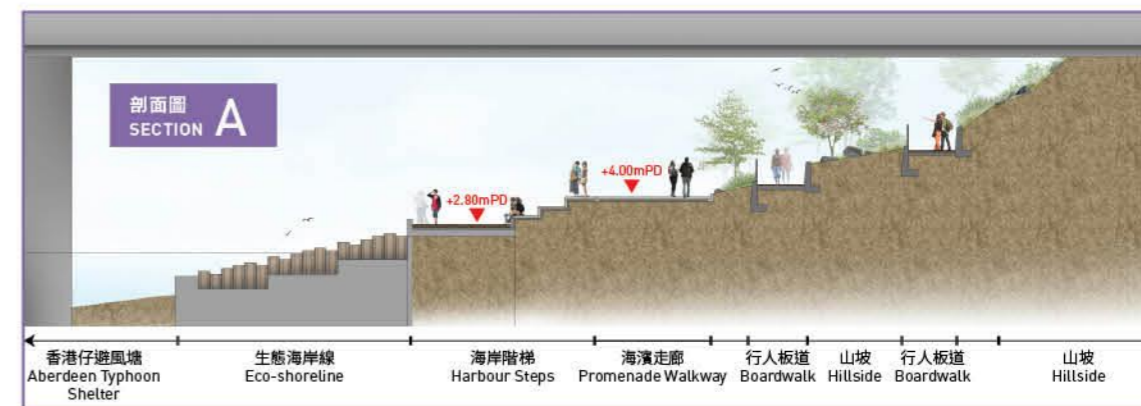
New leisure and recreation facilities would be introduced along the waterfront to bring vibrancy and promote wellness when the short term tenancies of Aberdeen Marina Club and three shipyards near ALC Bridge could be terminated.

## 海濱階梯

### Harbour Steps

建議於香葉徑盡頭鴨洲橋底的海邊建造海濱階梯。階梯將會是無欄杆形式，讓市民可以坐在其上近水欣賞香港仔避風塘的美麗景致。

Harbour steps are proposed along the shoreline at the end of Heung Yip Path beneath ALC Bridge. The steps would be fence-free to allow the public to sit there and enjoy the fine views of Aberdeen Typhoon Shelter close to the waterbody.

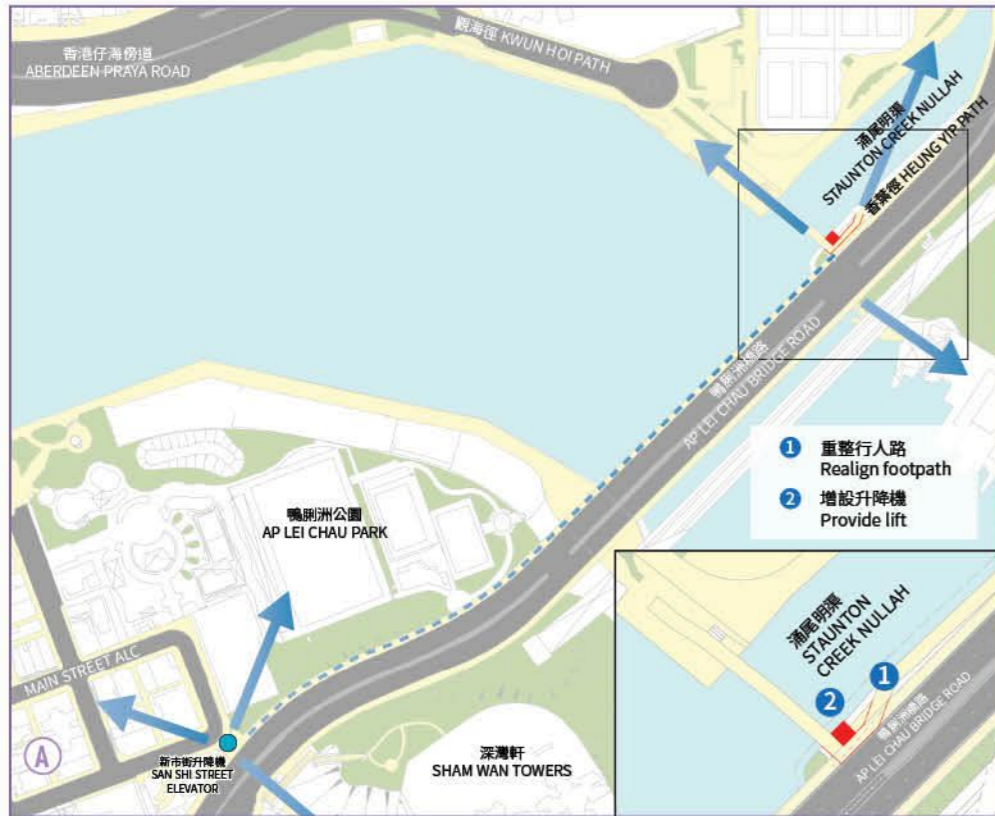






現設有升降機連接鴨脷洲橋道、鴨脷洲公園及海濱，但在深灣海濱那邊的行人連接卻欠缺。為加強兩個海濱之間的行人連接，建議在香葉徑增設一座升降機，接駁至香葉徑的高架行人板道。

There is an existing lift connecting ALC Bridge Road with ALC Park and the waterfront. However, there is a missing link on the Sham Wan waterfront. To enhance pedestrian connectivity between the two waterfronts, a lift tower is proposed at Heung Yip Path to connect to the elevated walkway along the road to complete the link.



### 開放香港仔避風塘防波堤 Opening up the Breakwaters at Aberdeen Typhoon Shelter

擴建香港仔避風塘項目會探討提供行人連接，通往現有近布廠灣甚或連接鴨脷洲的防波堤，以及兩道新防波堤，以期為遊人帶來嘆為觀止的景點。

In the Expansion of Aberdeen Typhoon Shelter project, pedestrian access to the existing breakwater near Po Chong Wan, possibly the one adjoining ALC, and the two new breakwaters would be explored with a view to offering astonishing scenic spots for visitors.



### 連貫的布廠灣海濱 Continuous Waterfront along Po Chong Wan

值得研究開放沿布廠灣臨時工業區的海濱，提供連接深灣道一帶及大樹灣海濱的海濱行人步道。

It is worth exploring the opening up of the waterfront area along the Po Chong Wan Temporary Industrial Area to provide a waterfront walkway linking up the Shum Wan Road area with the Tai Shue Wan waterfront.

# 整體景觀美化

## Overall Landscape Enhancements

田灣及香港仔海濱長廊  
TIN WAN AND ABERDEEN PROMENADE



涌尾明渠園境走廊  
STAUNTON CREEK NULLAH LANDSCAPE CORRIDOR



深灣步道  
SHAM WAN WALKWAY



鴨脷洲海濱長廊  
AP LEI CHAU PROMENADE



圖例 LEGEND

- 主要園境走廊 Key Landscape Corridor
- 研究範圍 Study Area

## 其他策略 Other Strategies

### 優化街景 STREETSCAPE ENHANCEMENT

為「躍動港島南」重點地區創造愜意城市體驗，公共空間改善將加強主要行人走廊的景觀優化，包括採用清晰簡潔的鋪路圖案，增設悉心設計的街道裝置及導向系統等。

To create a pleasant urban experience in the IIS focus areas, open space enhancements would be reinforced by streetscape enhancement along main pedestrian corridors with legible paving patterns, well-designed street furniture, wayfinding system and other measures.

### 採用色彩策略，打造地區特色 CHROMATIC STRATEGY TO CREATE LOCAL IDENTITY

為加強地區形象，設計了一組四色光譜，為香港仔、黃竹坑、鴨脷洲、以及深灣和布廠灣一帶展現各自特色及文化。

To reinforce district branding, a four-colour spectrum is developed, showcasing the local identity and culture of the areas, namely Aberdeen, WCH, ALC as well as the Sham Wan and Po Chong Wan area.

### 改善方案示例 SOME PROPOSALS FOR ILLUSTRATION



美化香港仔海傍道行人天橋  
Facelifting of footbridge at  
Aberdeen Praya Road



優化黃竹坑後巷  
Back alley enhancement at  
WCH

### 行人導向策略 PEDESTRIAN WAYFINDING

為便利行人導向及加強「躍動港島南」重點地區的特色，建議行人導向策略採用下列基本原則：

To help pedestrians navigate and strengthen the local identity of the IIS focus areas, a pedestrian wayfinding strategy is proposed with the following underlying principles:

- ▶ 加強地區特色及提升地區形象  
Reinforce local identity and promote district branding
- ▶ 按空間規劃和設計倡導「直覺導向」  
Develop "intuitive wayfinding" supported by spatial planning and design
- ▶ 開發綜合標示牌系統，提供方向和位置資料均等內容  
Develop a comprehensive signage system with balanced contents in directional and locational information



指示牌可糅合南區天然景致的藍綠色彩，加強地區獨有特色。

Integrating the "blue-green" colours of natural landscape in Island South, the signage would strengthen the unique character of the district.

## 移除不必要的街道設施 DECLUTTERING OF NON-ESSENTIAL STREET FURNITURE

為促進行人友善環境及提升易行度，建議移除不必要的街道裝置，如以下例子：

To foster a pedestrian-friendly environment and to enhance walkability, decluttering of non-essential street furniture is proposed, such as the following examples:

- ▶ 由於雙黃線具備相同法定效力，移除不必要的「24小時禁止停車限制」路標。

Removal of non-essential "24-hour No-stopping Restriction" signage where the double yellow lines serve the statutory purpose



香葉道  
Heung Yip Road

鴨脷洲大街  
Main Street, ALC

深灣道  
Shum Wan Road

- ▶ 整合交通路標

Consolidation of Traffic Sign Posts



香葉道  
Heung Yip Road



鴨脷洲大街  
Main Street, ALC



深灣道  
Shum Wan Road



- ▶ 移除不必要的欄杆

Decluttering of Non-essential Railings



黃竹坑道  
WCH Road



深灣道  
Shum Wan Road

## 美化街道裝置 FACELIFTING OF STREET FURNITURE

美化街道裝置，例如現有擋柱，以改善街景。

Facelifting of street furniture such as the existing bollards is proposed to enhance streetscape.



鴨脷洲大街  
Main Street, ALC



深灣道  
Shum Wan Road

## 香港仔避風塘的登岸設施

### LANDING FACILITIES IN ABERDEEN TYPHOON SHELTER

除了重點地區內現有的登岸設施，將在鴨洲東北岸增設登岸設施，照顧登岸需要，包括經常停泊於該處的小型船隻。在擴建香港仔避風塘項目中，將探討容許由陸路或水路登上防波堤的可行性，以配合擬建的大樹灣永久碼頭及海洋公園未來策略，包括方便到達鴨洲與鴨洲排之間的連島沙洲。連同已發展成熟的登岸設施網絡，將會為南區開拓海上旅遊路線及水上交通創造更多機遇。

Complementing the existing landing facilities in the focus areas, additional landing facilities at the northeastern coast of ALC will be provided to cater for landing needs, including small-sized vessels commonly stationed at that area. In the Expansion of Aberdeen Typhoon Shelter project, the feasibility of allowing land or marine access to the breakwaters will be explored to synergise with the proposed Tai Shue Wan Pier and the Future Strategy of Ocean Park, including easier access to the tombolo between ALC and Ap Lei Pai. Together with the well-established network of landing facilities in the typhoon shelter, these would create more opportunities for the development of marine tourism and water transport in the Southern District.



## 未來路向及你的意見

### Way Forward and Your Views

公眾參與活動結束後，我們會適當考慮持份者對改善建議的意見，並就改善建議擬訂實施安排和時間表。我們誠邀你在2022年12月31日或之前通過以下渠道向我們提出意見：

After the PE exercise and incorporating stakeholders' comments on the proposals where appropriate, we will work out the implementation arrangements and programme for taking forward the improvement proposals. To this end, we welcome you to send us your views through the following channels on or before 31 December 2022:

▶ 電子表格 (掃描二維碼) e-form (scan the QR code)

▶ 電郵 Email to [iis-pe@aecom.com](mailto:iis-pe@aecom.com)

▶ 郵寄 香港黃竹坑道8號South Island Place703室躍動港島南辦事處  
Post to Invigorating Island South Office, Unit 703, South Island Place, 8 Wong Chuk Hang Road, Hong Kong

▶ 公眾論壇 Public Forum

(請掃描二維碼或填寫表格並在2022年11月27日或之前報名參加。

表格可在巡迴展覽或香港仔海傍道3號逸港居1字樓南區民政事務處索取)

(Registration on or before 27 November 2022 by scanning the QR code or filling out the form available at the roving exhibition and Southern District Office at 1st floor, Ocean Court, 3 Aberdeen Praya Road)

日期 2022年12月3日(星期六)

Date 3 December 2022 (Saturday)

時間 下午2時30分至4時30分

Time 14:30 - 16:30

地點 鴨洲橋道328號鴨洲社區會堂

Venue Ap Lei Chau Community Hall, 328 Ap Lei Chau Bridge Road

▶ 巡迴展覽 Roving Exhibition

1 黃竹坑大王爺廟旁公共空間

Open Space next to Tai Wong Ye Temple, Wong Chuk Hang

11月19日至12月2日

19 November to 2 December

2 港鐵利東站A1出口旁公共空間

Public Space near MTR Lei Tung Station Exit A1

11月20日至25日及12月3日至9日

20 to 25 November and 3 to 9 December

3 香港仔海濱公園展覽小屋


Exhibition House at Aberdeen Promenade

11月26日至12月9日

26 November to 9 December







發展局 躍動港島南辦事處  
艾奕康有限公司

Invigorating Island South Office  
Development Bureau  
AECOM Asia Company Limited

採用環保油墨及再造紙印製  
Printed with environmentally friendly ink on  
recycled paper